

Ecc

Chapter 10

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

מְכַבֵּד מְחַכְמָה יָקָר רִיחַ שֶׁמֶן יָבִיעַ יִבְאִישׁ מוֹת זְבוּיִי 1
i-za-чeсть за-мудрість дорожче парфумера олію i-бродять смердят мертві Мухи
[H3519](#) [H2451](#) [H3368](#) [H7543](#) [H8081](#) [H5042](#) [H0887](#) [H4194](#) [H2070](#)
מוֹעֵט סְכָלוֹת
мала дурість
[H4592](#)

Мертві мухи псують та зашумовують оливу мироварника, — так трохи глупоти псує мудрість та славу.

לֵב חָכָם לְיָמִינוּ וְלֵב כְּסִיל לְשִׂמְאֹלוֹ 2
ліворуч нерозумного а-серце праворуч мудрого Серце
[H8040](#) [H3684](#) [H3225](#) [H2450](#)

Серце мудрого тягне праворуч, а серце безумного — ліворуч.

לְכָל וְאָמַר חָסֵר לִבּוֹ הֵלֵךְ (כְּשֶׁסָּכַל) כִּשְׁהַסְכֵּל בְּדֶרֶךְ וְנִם- 3
всім i-каже відсутній розум-його йде коли-безумний — на-дорозі I-навіть
[H3605](#) [H0559](#) [H2638](#) [H1980](#) [H5530](#) [H5530](#) [H1870](#) [H1571](#)
הוּא סָכַל
він безумний
[H1931](#) [H5530](#)

Коли нерозумний і прямою дорогою йде, йому серця бракує, і всім він говорить, що він нерозумний.

כִּי תִנַּח אֶל-מְקוֹמָהּ עָלֶיךָ תִּעָלֶה הַמוֹשֵׁל רֵיחַ אִם- 4
бо покидай не місця-свого на-тебе підніметься правителя дух Якщо
[H3240](#) [H0408](#) [H4725](#) [H5927](#) [H4910](#) [H7307](#)
גְּדוֹלִים חַטָּאִים יִנִּית מְרִאָה
великі провини вгамовує лагідність
[H2399](#) [H3240](#) [H4832](#)

Коли гнів володаря стане на тебе, не лишай свого місця, — бо лагідність доводить до прощення навіть великих провин.

יֵשׁ רָעָה רְאִיתִי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כְּשִׁנְיָהּ שֵׁצֵא מִלְּפָנָי הַשְּׂלִיטָה 5
Є лихо бачив-я під сонцем як-помилка що-виходить від-обличчя правителя
[H7989](#) [H6440](#) [H3318](#) [H7684](#) [H8121](#) [H8478](#) [H7200](#) [H3426](#)

Є зло, що я бачив під сонцем, мов помилка, що повстає від володаря:

יָתֵן הַסֶּכֶל בְּמִרוֹמִים רַבִּים וְעֲשִׂירִים בְּשִׁפְלָהּ יֵשְׁבוּ 6
Поставлено глупство на-висотах многих а-багаті в-низині сидять
[H5414](#) [H5529](#) [H4791](#) [H6223](#) [H8216](#) [H3427](#)

на великих висотах глупота буває поставлена, а багаті сидять у низині!

רְאִיתִי עֲבָדִים עַל-סוּסִים וְשָׂרִים עַל-הַלְכִים כְּעֲבָדִים עַל-הָאָרֶץ 7
Бачив-я слуг на конях а-князів що-ходять як-слуги по землі
[H5650](#) [H7200](#) [H8269](#) [H1980](#) [H5650](#) [H0776](#)

Я бачив на конях рабів, князі ж пішки ходили, немов ті раби.

נחש:	ישכנו	גדר	ופרץ	יפול	בו	גומץ	חפר	8
змія	вкусить-його	огорожу	i-хто-розбирає	впаде	в-неї	яму	Хто-копає	
H5175		H1447	H6555	H5307		H1475	H2658	

Хто яму копає, той в неї впаде, а хто валить мура, того гадина вкусить.

בם:	יסכן	עצים	בוקע	בהם	יעצב	אבנים	מסיע	9
ними	наражається	дрова	хто-коле	ними	пораниться	каміння	Хто-виламує	
		H6086	H1234			H0068	H5265	

Хто зносить каміння, пораниться ним; хто дрóва рубає, загрожений ними.

ויתרון	יגבר	וחילים	קלקל	פנים	לא	והוא	הברזל	קתה	אם	10
але-превага	подвоїть	то-сили	загострив	лезо	не	a-він	залізо	затупиться	Якщо	
H3504	H1396	H2428	H7043	H6440	H3808	H1931	H1270	H6949		

הכשר)	הכשיר*הכשר	חכמה:
мудрість	успіху	
H2451	H3787	

Як залізо ступіє, й хтось лéза не вігострить, той мусить напружити свою силу, — та мудрість зарадить йому!

הלשון:	לבעל	יתרון	ואין	לחש	בלוא	הנחש	ישך	אם	11
язика	володарю	користі	то-немає	заклинання	без	змія	вкусить	Якщо	
H3956	H1167	H3504	H0369	H3908	H3808	H5175			

Коли вкусить гадюка перед закляттям, тоді ворожбїт не потрібний.

תבלענו:	כסיל	ושפתות	תן	חכם	פיר	דברי	12
поглинають-його	нерозумного	a-губи	прихильність	мудрого	уст	Слова	
H1104	H3684	H8193	H2580	H2450	H6310	H1697	

Словá з уст премудрого — милість, а губи безумного нищать його:

רעה:	הוללות	פיהו	ואחרית	סכלות	פיהו	דברי	תחלת	13
лихе	божевїлля	мови-його	a-кінець	дурість	уст-його	слів	Початок	
	H1948	H6310	H0319		H6310	H1697	H8462	

почáток слів його уст — глупóта, а кінець його уст — зле шалéнство.

מאחרי	יהיה	ואשר	שיהיה	מה	האדם	ידע	לא	דברים	ירבה	והסכל	14
після-неї	буде	i-що	буде	що	людина	знає	не	слова	множить	I-безумний	
	H1961		H1961	H4100	H0120	H3045	H3808	H1697		H5530	

לו:	יגיד	מי
їй	скаже	хто
	H5046	H4310

Нерозумний говорить багато, та не знає людіна, щó буде; а що буде по ньому, хто скаже йому?

עיר:	אל	ללכת	ידע	לא	אשר	תיגענו	הכסילים	עמל	15
міста	до	дістатися	вміє	не	того-хто	втомлює-його	нерозумних	Праця	
	H0413	H3212	H3045	H3808		H3021	H3684	H5999	

Втомляє безумного праця його, бо не знає й дороги до міста.

יאכלו:	בבקר	ושרף	גער	שמלךך	ארץ	לך	אי	16
бенкетують	вранці	i-князі-твої	хлопець	що-цар-твій	земле	тобі	Горе	
	H0398	H1242	H8269	H5288	H4428	H0776	H0337	

Горе, країю, тобі, коли цар твій — хлопчіна, а владіки твої спозарánку їдять!

יאכלו	בָּעֵת	וְשָׂרִיף	חוֹרִים	בֶּן־	שְׂמֹלֶכֶךָ	אֲרֶץ	אֲשֶׁר־	17
їдять	в-належний-час	i-князі-твої	шляхетних	син	що-цар-твій	земле	Блаженна-ти	
H0398	H6256	H8269	H2715		H4428	H0776	H0835	

בְּשֵׁתִי:	וְלֹא	בְּנוֹרָה
для-пияцтва	а-не	для-підкріплення
H8358	H3808	H1369

Щасливий ти, країю, коли син шляхетних у тебе царем, а владіки твої своєчасно їдять, як ті м'ужі, а не як п'яніці!

הַבַּיִת:	יִדְלָף	יָדַיִם	וּבְשִׁפְלוֹת	הַמִּקְרָה	יִמָּד	בְּעֵצְלֹתָיִם	18
дім	протікає	рук	i-через-опущеність	стеля	провалюється	Через-лінощі	
	H11811	H3027	H8220	H4746	H4355	H6103	

Від лінощів в'алиться стеля, а з опущення рук тече дах.

הַכֹּל:	אֶת־	יַעֲנֶה	וְהַכֶּסֶף	חַיִּים	יִשְׂמַח	וַיַּיֵּן	לֶחֶם	עֹשִׂים	לְשִׁחּוֹק	19
все	на	відповідає	а-срібло	життя	веселить	i-вино	хліб	готують	Для-веселощів	
H3605	H0853		H3701		H8055	H3196	H3899		H7814	

Гостіну справляють для радощів, і вином веселиться життя, а за срібло все це можна мати.

אֶל־	מִשְׁכְּבֶךָ	וּבְחֻדְרַי	תִּקְלָל	אֶל־	מֶלֶךְ	בְּמַדְעֶךָ	נָם	20
не	спальні-своїй	i-в-кімнаті	проклинай	не	царя	в-думках-своїх	Навіть	
H0408	H4904	H2315	H7043	H0408	H4428	H4093	H1571	

הַכַּנְפַּיִם]	וּבְעַל	הַקּוֹל	אֶת־	יֹלֵךְ	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	כִּי	עָשִׂיר	תִּקְלָל
—	i-власник	голос	—	рознесе	небесна	пташка	бо	багатого	проклинай
H3671	H1167		H0853	H3212	H8064	H5775		H6223	H7043

הַכַּנְפַּיִם)	וַיֹּד	דְּבַר:
крил	перекаже	слово
H3671	H5046	H1697

Навіть у думці своїй не злослів на царя, і в спальні своїй не кляни багача, — небесний бо птах віднесе твою мову, а крилатий розкаже про слово твоє.